

Podcast#5 SCRIPT

Méthode de traduction

1. Emploi des temps : français VERSUS anglais

Les 4 temps principaux en français sont : le présent de l'indicatif, le passé-composé, l'imparfait et le futur de l'indicatif.

Y a-t-il une correspondance en anglais ? → Ça dépend !

En anglais, **il y a 2 temps : le présent et le passé. Et 3 formes : simple / continue / perfect.** Ce qui donne 8 « temps » dont 6 très utilisés et une multitude de façons de traduire le futur, qui n'est pas un temps en soi en anglais.

Donc il n'y a pas de réelle correspondance de temps : il faut toujours étudier le contexte pour savoir quel temps utiliser.

2. Les différents auxiliaires : BE / HAVE / DO

- **Auxiliaire « be »** → auxiliaire de la forme continue d'un temps (comme le présent continu) et également l'auxiliaire de la voix passive (niveau supérieur).
- **Auxiliaire « do »** → auxiliaire du présent simple et du prétérit simple : alors conjugué au passé « did » que nous étudierons dans le Podcast #6.

« L'auxiliaire « do » prend tout ».

I work. / I don't work.

Je (ne) travaille (pas).

He doesn't work. / Does he work?

*Il n'a pas de travail.
/ A-t-il un travail ?*

Le verbe est alors sous forme de base verbale.

Quant à la forme continue : ne pas oublier de mettre « -ing » au verbe :

I am **speaking** to you.

Je te parle.

Are you **listening** to me?

M'écoutes-tu ?

Ne pas oublier « be » ! Erreur courante : les élèves mémorisent le présent « en -ing » et non « en **BE** + -ING ». Il faut les deux.

Attention à ne pas confondre le verbe « to do » et l'auxiliaire « do » :

What do you do?

Que fais-tu dans la vie ?

Le premier « do » est l'auxiliaire, outil grammatical et le deuxième est le verbe, qui est porteur de sens.

- **Auxiliaire « have »** conjugué au présent lorsque la phrase est au présent perfect (étudié plus tard) : *I have done / she has done.*

On peut aussi conjuguer « have » au passé → « had » pour obtenir le past perfect mais ce temps sera étudié dans le Pack Master Your English) car il est d'utilisation plus complexe.

3. Méthode de traduction

Toujours se poser 3 questions avant de faire une phrase :

1. Quel est le verbe ?
2. Quel est le temps ?
3. Quel est le type de phrase ?

Attention aux verbes d'état : pas de forme be + -ing avec ces verbes la plupart du temps !

Parle-t-on d'une habitude ? D'une action en cours ? Plus tard, il faudra se demander s'il s'agit d'une action passée, ou qui exprime le futur ?

Phrase affirmative ou négative, ou bien une question ?

→ Si c'en est une : **pensez à l'ordre des mots d'une question :**

(WH-) + auxiliaire + sujet + verbe ...?

Quelques exemples :

I don't work. / I am not working. / What are you doing? / Where do you live? / I didn't work. / Why is she crying? / What have you done?

Podcast#5

Exercice d'application : traduction

1. Je mange des légumes à chaque repas.
2. Au téléphone « Je mange, est-ce que tu peux me rappeler après, ok ? »
3. Je mange une pizza ce soir : j'ai hâte ! (avoir hâte de = to look forward to + nom / pronom ou gérondif)
4. Que manges-tu le matin d'habitude ?
5. Hmmm ça a l'air bon, que manges-tu ?
6. Que fait ton père dans la vie ?
7. Pourquoi fais-tu du café ? Il est 23h !
8. Je ne fais rien le dimanche.
9. Pourquoi es-tu triste ?
10. Est-elle heureuse ?

N'oubliez pas de lire la Fiche d'Aide Récapitulative !